Porównanie tłumaczeń I Jana 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli powiedzielibyśmy, że grzechu nie mamy, siebie samych zwodzimy i ― prawda nie jest w nas. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedzielibyśmy że grzechu nie mamy siebie zwodzimy i prawda nie jest w nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli twierdzimy, że nie mamy grzechu,\* zwodzimy samych siebie i nie ma w nas prawdy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli rzeklibyśmy, że grzechu nie mamy, siebie samych zwodzimy i prawda nie jest w nas. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedzielibyśmy że grzechu nie mamy siebie zwodzimy i prawda nie jest w nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaprzeczamy, że popełniliśmy grzech, sami siebie oszukujemy, jesteśmy dalecy od prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mówimy, że nie mamy grzechu, sami siebie zwodzimy i nie ma w nas prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyśmy rzekli, iż grzechu nie mamy, sami siebie zwodzimy, a prawdy w nas nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślibyśmy rzekli, iż grzechu nie mamy, sami siebie zwodzimy, a prawdy w nas nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli mówimy, że nie mamy grzechu, to samych siebie oszukujemy i nie ma w nas prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli mówimy, że grzechu nie mamy, sami siebie zwodzimy, i prawdy w nas nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli mówimy, że nie mamy grzechu, to sami siebie oszukujemy i nie ma w nas prawdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli mówimy, że jesteśmy bez grzechu, zwodzimy samych siebie i nie ma w nas prawdy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli powiemy, że grzechu nie mamy, oszukujemy siebie i prawdy w nas nie ma. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli twierdzimy, że nie mamy grzechów, zwodzimy samych siebie i jesteśmy dalecy od prawdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli mówimy, że nie mamy grzechu, to sami siebie zwodzimy i nie ma w nas prawdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли скажемо, що не маємо гріха, - самих себе дуримо, і правди в нас немає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli byśmy powiedzieli, że grzechu nie mamy, samych siebie zwodzimy i nie ma w nas prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli twierdzimy, że nie mamy grzechu, oszukujemy sami siebie, a prawdy w nas nie ma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli twierdzimy: ”Nie mamy grzechu”, to sami siebie wprowadzamy w błąd i nie ma w nas prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli twierdzimy, że nie popełniliśmy grzechu, oszukujemy samych siebie i rozmijamy się z prawdą. |

1. 1) Mieć grzech : wyr. to występuje tylko w J i Listach Jana (por. <x>500 9:41</x>;<x>500 15:22</x>, 24;<x>500 19:11</x>; <x>690 1:3</x>, 6, 7;<x>690 2:28</x>;<x>690 3:3</x>, 15, 21;<x>690 4:16</x>, 17;<x>690 5:12-13</x>); zawsze wskazuje na stan człowieka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:46</x>; <x>140 6:36</x>; <x>220 14:4</x>; <x>220 15:14</x>; <x>240 20:9</x>; <x>500 8:44</x>; <x>520 3:10-12</x>; <x>690 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)